

The background of the slide features a series of overlapping, stylized silhouettes of people's heads and shoulders in profile, facing right. The silhouettes are rendered in various colors including shades of red, orange, yellow, green, and dark grey. The style is graphic and modern, with some silhouettes having more detailed, curly hair patterns.

Diaspora

Promoting the multilingual archives of Australia to
the next generation of linguists



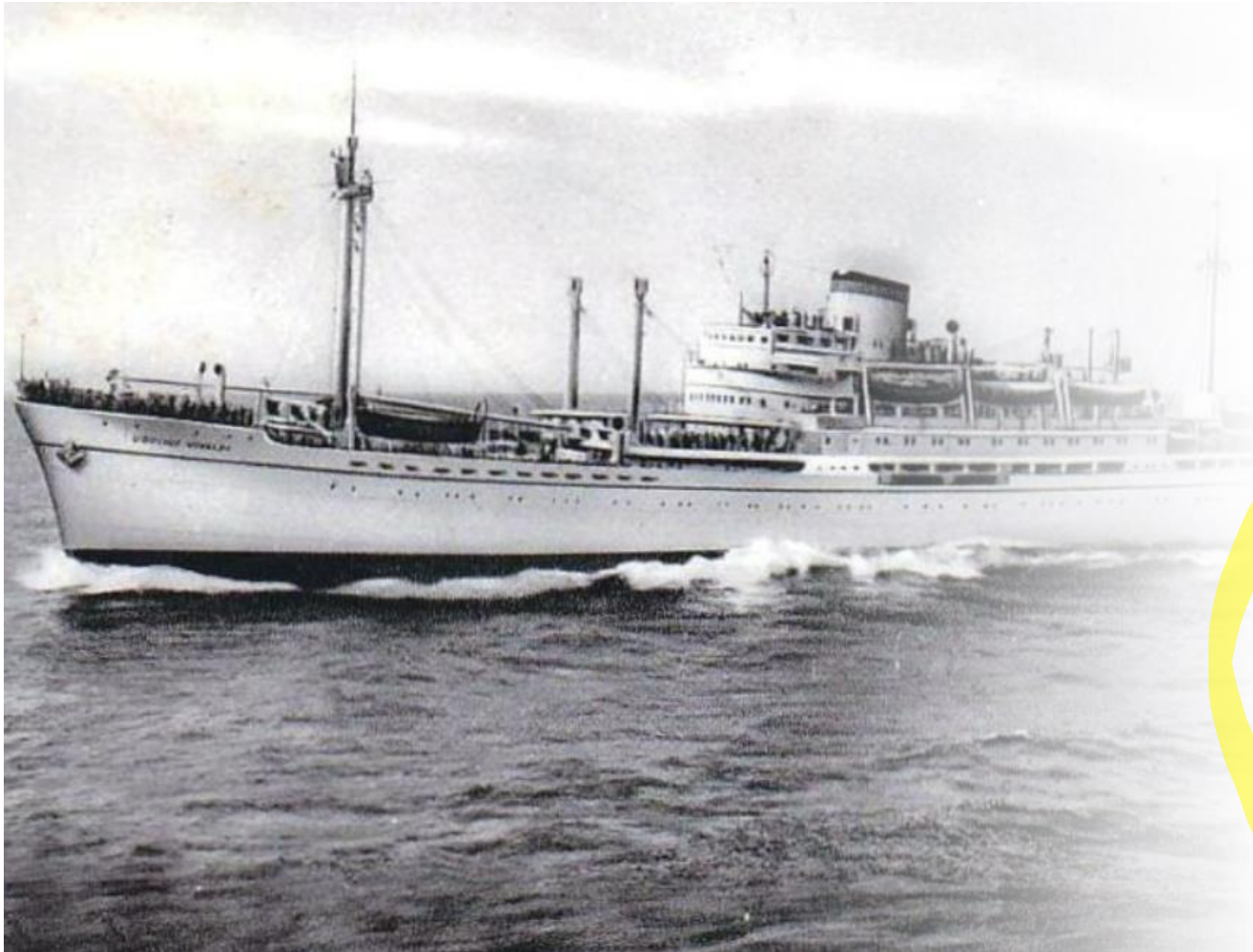
My project



The podcast

Diaspora: c'est votre podcast hebdomadaire sur l'Australie multiculturelle, où nous discutons de la **cuisine fusion** et de **l'apprentissage des langues étrangères**, ainsi que de l'évolution des **modèles de migration** en Australie, et du **rôle économique** qu'on joue dans la région Asie-Pacifique.

French captions



(L'Ugolino Vivaldi – le
bateau sur lequel le
couple est arrivé en Aus.)

(The ship on which the
couple arrived in Australia)

En arrivant en Australie,
l'homme a créé une
entreprise de textile, et sa
femme a ouvert une galerie
d'art – ce qui montre
parfaitement la façon dont
ces immigrants viendraient
en Australie et
commenceraient
immédiatement à améliorer
la communauté dans
laquelle ils se retrouvent.



This Alien Registration Receipt Card should be sent to the Alien Registration Division, Department of Justice, Washington, D. C., (1) if it is found; or (2) if the person named hereon departs from the United States, or becomes naturalized, or dies.

[Handwritten signature]

(SIGNATURE OF REGISTRANT OR PERSON REGISTERING THE ALIEN)

ADDRESS REPORTS—Read Carefully

The Alien Registration Act, 1940, requires all resident aliens to report each change of address within 5 days of such change. Other aliens, for example: Visitors, students, and others not admitted for permanent residence in the United States, must report their address every 3 months whether they change their address or not. Prepared forms for such address changes and reports may be obtained at any post office. A penalty of fine and imprisonment is provided by law for failure to make the required reports. Address letters and reports to the Alien Registration Division, Department of Justice, Washington, D. C.

When reporting, give both your number and name.

4) Do you seek to engage in or have you ever engaged in terrorist activities, espionage, sabotage, or genocide? *

☐ Yes

☒ No

9) Have you traveled to, or been present in Cuba, Iran, Iraq, Libya, North Korea, Somalia, Sudan, Syria or Yemen on or after March 1, 2011? *

☐ Yes

☐ No

My favourite stories

1. **The Fischl couple:** English, French, Czech and German
1952-1980

2. **The de Villentroy family:** English and French
1880-1980

Told in French with English captions!

Story 1: the Fischl family

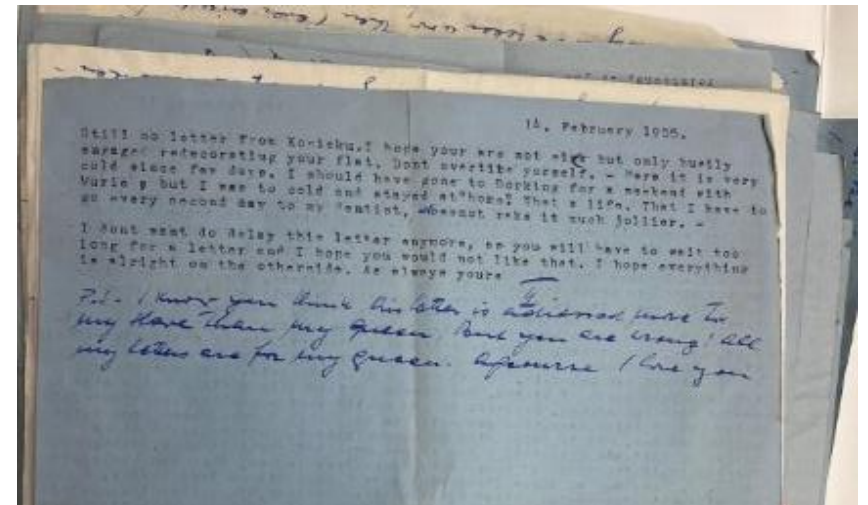
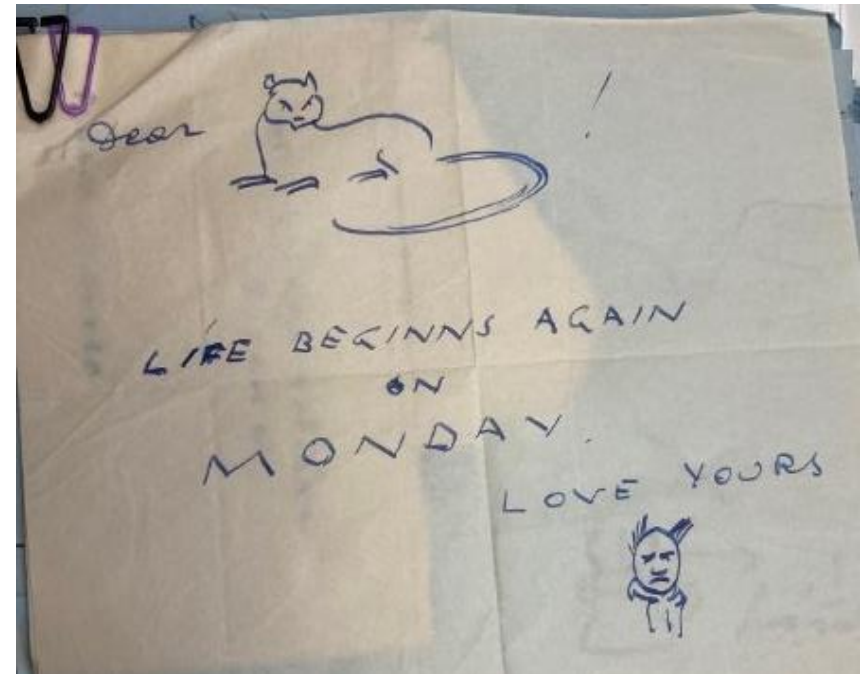
First, we're going to talk about Mr Alexander and Mrs Milada Fischl, who arrived in Australia following WWII from Czechoslovakia, where they'd been imprisoned in a concentration camp for being Jewish, and unfortunately had lost their young child.

Upon arriving in Australia, the man founded a textile company and his wife opened an art gallery - this demonstrates perfectly how immigrants in this period would come to Australia and immediately start improving the community in which they found themselves.



Story 1: the Fischl family

But here's a scandalous little detail! A man called Erwin Reiner, probably a German as he wrote in German and English, whom I identified by connecting the 'E' at the end of his letters to his name in the archive register, takes up a large part of this family's archives, with his extensive love letters to Mrs Milada Fischl, which he would write several times a month from his apartment in London. It's quite a different experience from watching a period drama on Netflix, if you get the chance to read the very handwriting of a real portfolio of scandalous letters!



My dearest Kocicku, ~~XXXX~~ got your letter of the 28. July today and I would love you still more for it, if this were possible. Kocicku - don't try to explain to me, what a fool I am to love you. I know I am a FOOL and not much good at or for anything - but I can't help feeling, that the only sensible thing I ever did was to fall in love with you so completely. Please don't try to talk me out of it - it is not possible. Kocicku - I got one big request: please acknowledge my letters. I never know which letter you have received and what you are referring to. - Don't worry about Mrs. F. I hardly see her and she is clever enough to know how things stand. But one thing I promise you again: always the truth. Always. Even if it hurts. Thank you for wearing the ring. Ofcourse I don't want it back, if you have it on your finger. Please wear it always: in your bath, in bed, day and night. Thank you. Everytime you want to take it off, think that it would hurt me, if I knew.

Kocicku, please drive carefully. You will love England. It is childplay against Australia. I love you, you are always with me, I think of you when opening the eyes in the morning, thinking of you when I go to bed at night. Pitty that I cannot ask you to kiss yourself on my behalf or I would send you direction where I want to kiss you. Believe me Kocicku - everywhere. I sometimes have a funny dream, Kocicku (when I am wide awake): that if you love me still when we meet again - I could become the first man who could satisfy you normally. I would be so proud. But I love you as you are, without conditions or restrictions except - - (you know there is always one "if" - I would never, never let you go again, never. I want to be with you Kocicku - share everything with you, have you around me always - life is so short - and I waited so long for you and I grateful, that I found you, even - now.

Story 2: the de Villentroy family

Now, we're going to discuss a French family, de Villentroy, which emigrated from France at the end of the 19th century; and their archives stretch from the 1880s to the 1980s.

Mr Albert de Villentroy was a well-respected member of his community in Sydney - he was a photographer, and at the same time an able businessman - and it's clear that many mourned his passing, as we have the postcards which his wife made to thank all his friends and family for the condolences they'd sent her.



Story 2: the de Villentroy family

The story continues with Marie de Villentroy, Albert's daughter, who featured in his photo "Young Australia" (see right) and ran a French café before her marriage to Joseph Launay, a former baker and decorated sailor from WWII. Besides his medal and some correspondence between them, we also have letters confirming his acceptance as a permanent resident in Australia in January 1949.

This is just a snapshot of the journey all immigrants would have experienced, coming to Australia in this period.



BREVET
DE RETRAITE DU COMBATTANT

LOIR

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

KC. COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

TELEGRAPHIC ADDRESS:
"PASSPORTS" SYDNEY
TELEPHONE: SX 1721 (8 Lines)

DEPARTMENT OF IMMIGRATION
(NEW SOUTH WALES BRANCH)

Mr. Stinson

PLEASE ADDRESS REPLY TO
COMMONWEALTH MIGRATION OFFICER
BOX 2914 G.P.O. SYDNEY

AND QUOTE: N48/2/2143

18-20 YORK STREET
SYDNEY

30th December, 1948.

Mr. J. Launay,
91 Bayswater Road,
KINGS CROSS.

Dear Sir,

With reference to your application for permission to remain in Australia I should be glad if you would forward to this office evidence of your employment and financial position together with two references of character from reputable citizens.

Unless this direction is complied with your application for permanent residence cannot be considered.

Yours faithfully,

L. T. Gamble
(L. T. GAMBLE)
A/Commonwealth Migration Officer.

21/1

BREVET
DE RETRAITE DU COMBATTANT

LOIR

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

KC. COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

TELEGRAPHIC ADDRESS:
"PASSPORTS" SYDNEY
TELEPHONE: SX 1721 (8 Lines)

DEPARTMENT OF IMMIGRATION
(NEW SOUTH WALES BRANCH)

Mr. Gilham

PLEASE ADDRESS REPLY TO
COMMONWEALTH MIGRATION OFFICER
BOX 2914 G.P.O. SYDNEY

AND QUOTE: N49/2/68

18-20 YORK STREET
SYDNEY

21st January, 1949.

Mr. J. Launay,
91 Bayswater Road,
KINGS CROSS.

Dear Sir,

I desire to inform you that approval has now been granted for you to remain permanently in Australia.

It is suggested that you retain this letter as evidence that you are now regarded as a permanent resident of the Commonwealth.

Yours faithfully,

B. C. Wall
(B. C. Wall)
Commonwealth Migration Officer.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liberté - Égalité - Fraternité

MÉDAILLE COMMÉMORATIVE

DES SERVICES VOLONTAIRES DANS LA
FRANCE LIBRE



Le Ministre des Armées certifie que *le G. Mailhe*
Joseph Saunay
a droit au port de la Médaille Commémorative des Services Volontaires
dans la France Libre en application des prescriptions du décret
N° 46.742 du 4 Avril 1946.

Enregistré
sous le N° 1000

Reçu

A Paris, le *24 Juin 1948*

Le Président
de la Commission de Contrôle

OFFICE NATIONAL
DES ANCIENS COMBATTANTS
ET VICTIMES DE LA GUERRE

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

N° 55.599

CARTE DU COMBATTANT

Office d'ALLIER

Valable du 4/I 1957 au 3/I 1962

Délivrée à



Monsieur LAUNAY

Prénoms Joseph

Domicile SYDNEY (Australie)

Né le 13 Juin 1901

A Abrest

Départ Allier

A MOULINS, le 4/I/1957

Le Président de l'Office,

POUR LE PRÉFET, PRÉSIDENT, ETC.

Le Secrétaire Général, Délégué,

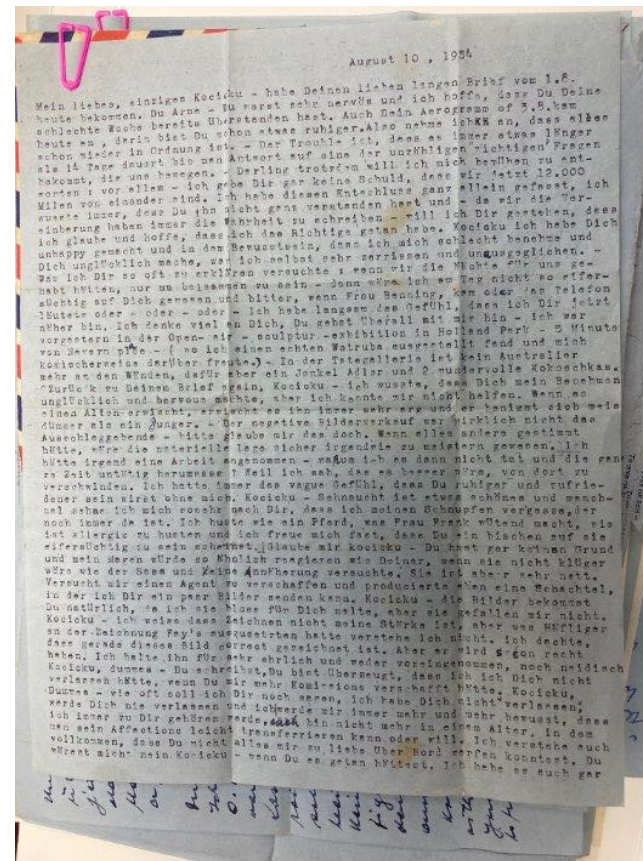
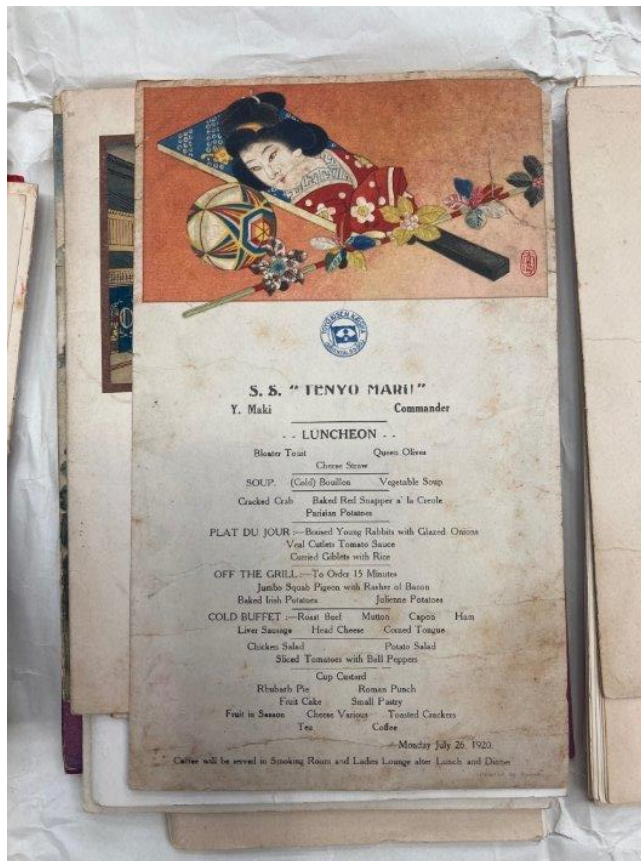
Le Titulaire,

[Signature]

[Signature]



Pour la vie
Céleste Texas
mon amour
Amour d'Amour



My pitch to listeners

The full
episode!

